

Luxemburger Werk, 23. Juli 2007

## Bei 21 Laufetappen 1 800 Euro gesammelt

Traditioneller Staffellauf der Luxemburger Studenten von Trier nach Luxemburg



Mit ihrem Staffellauf zum Beginn der Semesterferien haben die Luxemburger Studenten obdachlosen Menschen in Luxemburg und in Trier geholfen.

(FOTO: CHARLOT KUHN)

Am vergangenen Freitag fand der zum Abschluss eines akademischen Jahres zu einer Art Tradi-

tion gewordene Staffellauf der Luxemburger Studenten von Trier über 21 Etappen nach Luxemburg

statt. In diesem Jahr, in dem Luxemburg und die Großregion die europäische Kulturhauptstadt

2007 repräsentieren, hatten die Organisatoren um Henri Rasqué namhafte Vertreter aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Sport zum Mitmachen eingeladen.

Die rund 40 Läufer in Trier begrüßten in ihrer Mitte den Trierer Oberbürgermeister Klaus Jensen und Uni-Präsident Peter Schwenkmezger sowie FLA-Präsident Alex Bodry, den Bettemburger Bürgermeister Roby Biewer, Kraftjongleur Georges Christen, Fußballnationalspieler Fons Leveck und RTL-Moderator Dan Spogen.

Mehrere Sponsoren vergüteten die Gesamtleistung mit barer Münze, und auch die Stadtverwaltung Trier half mit, so dass 1800 Euro erlaufen und anschließend gespendet werden konnten.

„Gemeinsames Laufen bringt allen mehr als passives Herumgammeln in einer Wohlfühlumgebung“, betonte Henri Rasqué bei der anschließenden Scheckübergabe an die beiden Vereinigungen „Stämm vun der Strooss“ und „Obdachlosenhilfe Streetwork Trier“.

(c.k.)

Tagesblatt

Samstag / Sonntag 21-22 Juli 2007

Staffellauf der „Lëtzeburger Studenten zu Tréier“

## Laufen für einen guten Zweck



Foto: Isabella Finzi

Gruppenbild mit Sportler, Politiker und Model Mandy

**Trier/Luxemburg** - Der traditionelle Staffellauf von Trier nach Luxemburg-Stadt der LST („Lëtzeburger Studenten zu Tréier“) will dieses Jahr, da Luxemburg und die Region europäische Kulturhauptstadt 2007 sind, vor allem die gute Beziehungen zwi-

schen Trier und Luxemburg unterstreichen. Der Erlös der Spenden der Sponsoren der LST ist für einen guten Zweck und kam der „Stämm vun der Strooss asbl“ und der „Obdachlosenhilfe „Streetworkiers Trier e.V.“ zu Gute. Zahlreiche „Persönlichkeiten“

haben am Staffellauf teilgenommen wie zum Beispiel der Oberbürgermeister der Stadt Trier, Klaus Jensen, Anne Brasseur, Alex Bodry und Mandy Graff (Teilnehmerin der Pro7-Sendung „Germany's Next Topmodel by Heidi Klum“).

TK

Luxemburger Wort, 23. Juli 2007

## Finanzielle Unterstützung für sozial Schwache

LTMA-Schüler sammelten für Obdachlose

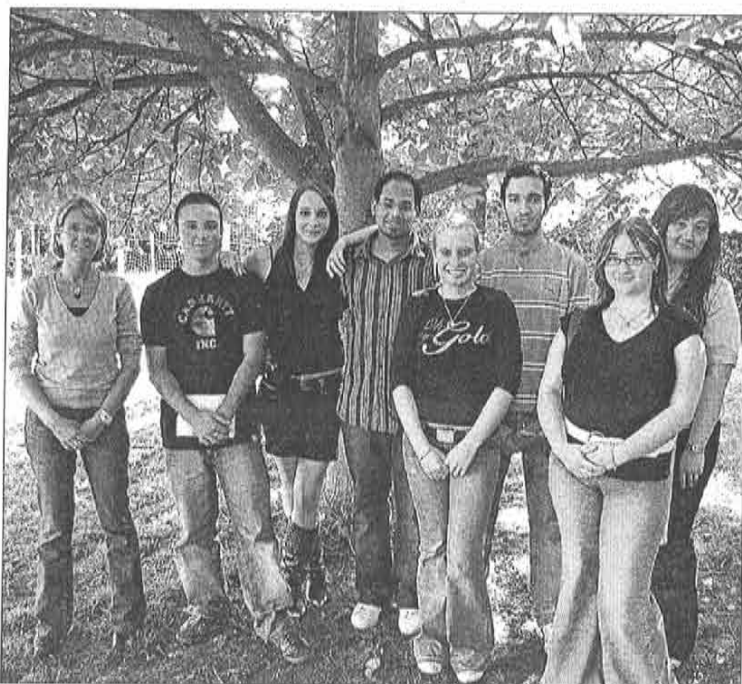
Vor gut einem Monat gründete die Klasse IICM1 aus dem Petinger Lycée technique Mathias Adam die Vereinigung „Sister Action“. Anlass war ein französischer Text, den die Schüler zusammen mit ihrer Lehrerin Stefanie Ferreira lasen. Der Text handelte von der Armut in Frankreich sowie der Not, in der sich die Obdachlosen heutzutage befinden. Lehrerin Stefanie Ferreira erwähnte in diesem Zusammenhang vor allem Sr Marie-Jean Leyder, die im Differdinger Krankenhaus „Princesse Marie-Astrid“ tätig ist und zusammen mit „Stëmm vun der Strooss“ arbeitet.

In Zusammenarbeit mit Anne Waringo, Vertreterin von „Stëmm vun der Strooss“, bildeten die Schüler der IICM1 einen Vorstand und machten sich an die Arbeit,

indem sie im Gymnasium mit Flugzetteln und Plakaten auf ihr Unternehmen aufmerksam machten. Eifrig nahmen Lehrer und Hunderte von Schülern an der Aktion teil. Gesammelt wurden 100 Hosen, 60 Schuhe, 300 T-Shirts, 15 Mäntel, zehn Spielzeuge, 30 Zubehörgeräte, Unterwäsche, zehn Decken sowie eine Waschmaschine. Außerdem luden die Schüler die Obdachlosen zu einem Essen ein.

Das Unternehmen „Sister Action“ wird nach dem ersten Erfolg weiterbestehen und die sozial schwachen Mitbürger unterstützen.

Im Rahmen der Abschlussfeier des Lycée technique Mathias Adam bedankten sich Sr Marie-Jean Leyder und Anne Waringo bei den Schülern der IICM1 für ihre hervorragende Arbeit. (ONA)



Sozial engagiert: Schüler der Klasse IICM1 zusammen mit Lehrerin Stefanie Ferreira und Sozialarbeiterin Anne Waringo.

(FOTO: OLIVIER NASSIMBENI)

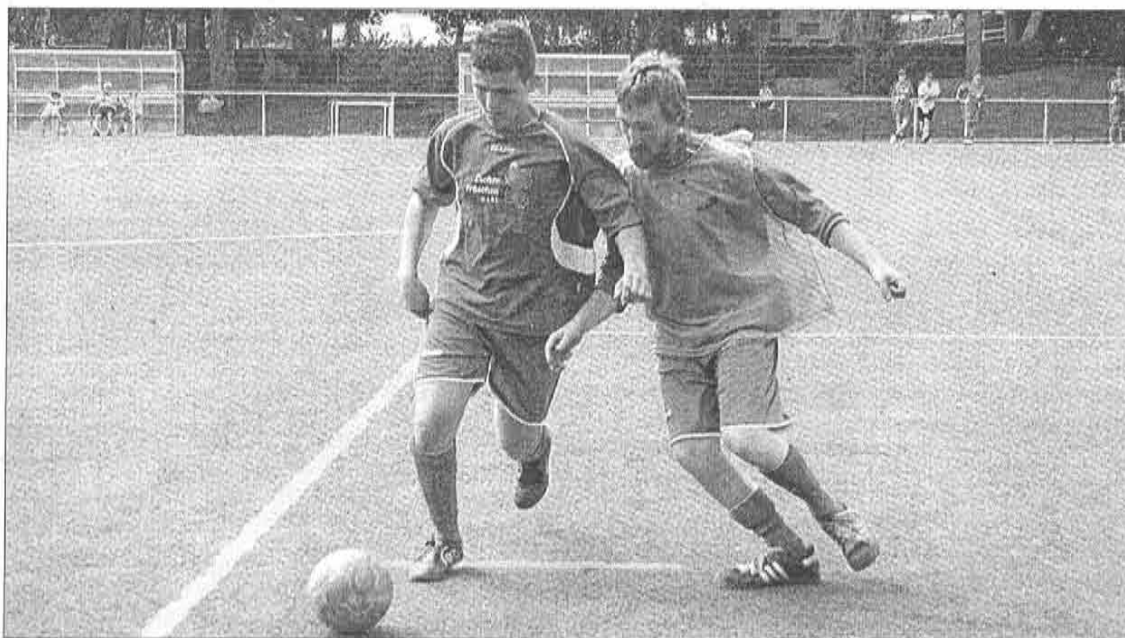
**Neue „Stëmm vun der  
Strooss“ erschienen**

Die Redaktionsmitglieder der „Stëmm“ erläutern in der neuen Nummer der „Stëmm vun der Strooss“ ihre Ansichten zum Thema Gesetz, ihre Erfahrungen mit dem Gesetz im Allgemeinen und in einem Interview unterhalten sie sich mit dem leitenden Staatsanwalt Robert Biewer. Wer die Zeitung abonnieren möchte, kann dies tun durch Überweisung von 15 Euro auf das Konto LU63 0019 2100 0888 3000 (BCEE) mit der Anmerkung: Abo + Adresse des Empfängers. Die Zeitung erscheint fünfmal im Jahr.

Gentileza do. 07 07

Torneio "Stëmm vun der Strooss"

## Futebol juntou vários estratos sociais



As equipas da associação dos sem-abrigo mediram forças com clubes luxemburgueses da FLF

Foto: A. Cruz

A associação "Stëmm vun der Strooss" ("Voz da rua") organizou um torneio de futebol no passado sábado, no centro desportivo Jean Wirtz, em Strassen.

Oito clubes de futebol dos campeonatos da Federação Luxemburguesa (Strassen, "Red Star Merl", "Yellow Boys Weiler", RFCUL, Niederborn, Bertrange, Simmern e Rodange) e duas equipas daquela associação (uma da capital e outra de Esch), formadas por desempregados de longa duração, antigos reclusos, toxicodependentes, jovens sem morada certa, alcoólicos e doentes psíquicos, disputaram um torneio de futebol a valer. Juntar os mais desfavorecidos da sociedade

com os "bem de vida" ao mesmo nível no campo de futebol foi um desafio interessante.

Alexandra Oxaceley, responsável da associação "Stëmm vun der Strooss" e uma das principais impulsionadoras do evento, congratulou-se pelo êxito da iniciativa, destacando que "é importante juntar pessoas que vivem à margem da sociedade com outras que estão bem integradas, no mesmo contexto, neste caso, através do futebol".

"O convívio foi agradável e interessante. Muitos falaram dos problemas que os afectam, funcionando como um escape, constituindo mesmo um alívio para os mais

desprotegidos socialmente", disse.

Alexandra realçou ainda que o facto de "poderem estar juntos num torneio de futebol serviu de incentivo para que muitos possam tentar dar outro rumo às suas vidas", terminando ao afirmar que a iniciativa "é para repetir".

O torneio começou às 11h e contou com a animação musical do DJ "TS" e do grupo "Pom-pom girls and boys", da "Stëmm vun der Strooss", durante todo o dia, e nem faltou um serviço gastronómico completo.

A título de curiosidade, o Sporting Bertrange foi o vencedor do torneio.

■ Á. Cruz

# La galère sur le terrain

Et si on partageait notre misère en se disputant le ballon. La première rencontre du genre a eu lieu, samedi, à Strassen.

La musique adoucit les mœurs. Et le foot a également ses vertus. Il peut faire aussi de grands miracles. Surtout quand il réunit sur un stade des joueurs qui sont plus ou moins en marge de la société et tentent d'y retrouver une place.

Le hasard fait bien les choses, celles-ci s'arrangent encore mieux quand le bouche à oreille se met de la partie et que tout un ensemble de relations jouent la carte de la connivence. C'est dans ce contexte qu'est née la rencontre de foot organisée par l'association Stemm vun der Stroos.

Sous la direction d'Alexandra Oxacelay, cette association, basée à Bonnevoie et qui a dorénavant une antenne à Esch-sur-Alzette, a pour objet de tendre la main à des chômeurs de longue durée, à d'anciens détenus, à des toxicomanes, à des jeunes sans domicile fixe, à des malades psychiques.

Schweedrëpp, association sœur, qui est en fait un atelier de réinsertion, est une laverie qui assure la propreté des tenues de 120 équipes de football. «À force de laver ce linge, on a fini par se dire qu'une rencontre de foot permettrait à tout le monde de mieux se connaître». L'idée était lancée.

La verdure d'un terrain,  
le macadam de la rue

Et elle a été exploitée : le club de Strassen a mis la pelouse synthétique de son terrain à disposition, l'administration communale a donné libre accès à la place et a permis l'accès à l'eau et l'électricité. De nombreux sponsors ont suivi le

mouvement comme Alter Domus. Spécialisée dans la domiciliation de sociétés, elle a souhaité donner un coup de main aux sans-abri, plusieurs membres du Kiwanis Esch ont participé à l'organisation du tournoi et les boulangers ont offert les petits

pains accompagnant les grillades et saucisses proposées pendant ce tournoi. Pour cette première rencontre, huit équipes ont bien voulu jouer le jeu. Assistant social à Bonnevoie, Benoît résume bien l'état d'esprit général : «Depuis ma sortie de

l'école, je n'avais jamais retapé dans un ballon. C'était une fameuse partie. Ça a été un grand moment de plaisir», déclare-t-il en s'aspergeant la tête à grande eau.

Jacques Paturet



Chaud, brûlant même.



Courageux mais pas téméraires.

Le  
Quotidien

**Écho**

## L'année prochaine à Esch-sur-Alzette

Ce genre de rencontre a toutes les chances de se répéter l'année prochaine.

Venue en famille pour assister à quelques matches, la députée-maire, Lydia Mutsch, a estimé que cette initiative mérite d'être soutenue.

Et elle a fait savoir qu'elle ver-  
doye un bon œil une manifestation  
de ce genre à Esch-sur-Alzette.

(2)

Le Club des M. et F.

(F. et M. s'entraînent)



Photos : didier sylvestre

Les rencontres ont duré pendant plus de quatre heures sous un soleil de plomb.

## Vorurteile abbauen beim Fußballturnier in Strassen



Die „Stämm vun der Strooss“ engagiert sich für die Integration von sozial Benachteiligten, wie Obdachlose, Arbeitssuchende, ehemalige Strafgefangene, Menschen, die drogen-, alkohol- oder medikamentenabhängig oder psychisch krank sind, Betroffene, die bereit sind, fremde Hilfe anzunehmen. In dem Sinne hatte die „Stämm vun der Strooss“ am vergangenen Samstag ein Fußballturnier in Strassen organisiert, wo

allen Teilnehmern die Gelegenheit geboten wurde, das eine oder andere Vorurteil abzubauen. Das erfolgreiche Sportfest, an dem sich acht offizielle Fußballvereine und zwei Mannschaften, die sich aus Mitgliedern der „Stämm vun der Strooss Esch a Lëtzebuerg“ zusammensetzten, beteiligten, schloss mit dem verdienten Pokalgewinn für Bartringen vor Simmern ab.

(TEXT/FOTO: CHARLOT KUHN)

SW 16.7.2017

Stämm vun der Strooss

» Tournoi de football «D'Stëmm schweesst zesammen»,  
ce samedi 14 juillet à partir de 11.00h à Strassen

## «Réunir les deux mondes»

Soucieuse d'abattre les murs qui s'érigent entre les sans-abri et les gens dits «normaux», Stëmm vun der Strooss organise un tournoi de football qui les rassemblera.

**RACHID KERROU**

Fondée en 1996 à Luxembourg et présente sur Esch depuis 2004, l'association Stëmm vun der Strooss vient en aide à de nombreuses personnes en difficulté «issues de tous les horizons sociaux», tient tout de même à préciser son président Marcel Detaillé. «Beaucoup de nos clients avaient une vie tout à fait normale avec une famille, un travail et des activités culturelles et sportives.»

Et le sport, c'est justement le sujet de discussion ces derniers jours dans les locaux de la Stëmm à Esch. L'effervescence est même très palpable depuis que l'atelier «Schweesdrëps» (goutte de sueur) – dont s'occupe Anne Waringo, l'une des assistantes sociales opérant à Esch – a décidé d'organiser, samedi prochain, un tournoi de football à six qui réunira pas moins de trois équipes de la Stëmm ainsi que huit équipes de clubs qui ont spontanément répondu présent à l'invitation d'Anne Waringo.

«L'idée d'un tournoi de football

d'stëmm schweesst zesammen!

mat

una strassen

stëmm vun der strooss  
f.c. red star merl  
yellow boys weiler  
sporting bertrange  
racing union lëtzebuërg  
f.c. iska boys simmern  
f.c. progres niederkorn  
fussball club rodange

vun 11 auer un / fräien entrée

um terrain zu stroossen  
beim centre sportif jean witz

14. juli 2007

Photo: Stëmm vun der Strooss

Le but de ce tournoi est de réunir deux mondes au fond pas si éloignés, celui du sport et celui de la rue

l'atelier Schweesdrëps et j'ai joué au football avec eux. Ça se passe bien. C'est très agréable.

Le 14 juillet 2007

plus en plus forte de nos clients (ndlr: les personnes en difficulté qui ont recours aux services de la Stëmm)», précise Anne Waringo. «L'atelier Schweesdrëps a en effet pour tâche le lavage et l'entretien des tenues sportives de 110 équipes de 21 clubs de la région et nos clients ont développé une certaine frustration à voir défiler chaque semaine ces centaines de shorts, tricot et chaussettes, sans jamais apercevoir qui les porte et sans jamais pouvoir les porter eux-mêmes», fait-elle valoir. «A cela s'ajoutent toutes les vertus du sport comme la santé, la discipline le goût de l'effort et la possibilité d'entrer en contact avec d'autres êtres humains», indique plein d'espoir Marcel Detaille.

De l'espoir et de l'enthousiasme, il y en a également à revendre dans le regard de Nicolas qui fréquente la Stëmm depuis quelques mois: «Je suis le responsable de

football pendant plus de trente ans. J'attends ce tournoi avec impatience!», insiste-t-il avec un sourire et une motivation qui lui font oublier, pendant un temps au moins, tous ses soucis.

## EFFORT COLLECTIF

Le football, cependant, est un sport qui ne se joue pas seul et Nicolas s'est livré à une véritable opération de recrutement qui s'est soldée par un succès indéniable puisque son équipe pourra compter sur le concours de 14 collègues dont la condition physique – parfois très inégale – ne constituera pas un frein au désir de faire bonne figure devant de vrais footballeurs.

«Nous avons une très belle équipe», se risque même Samir, étudiant à Liège et éducateur stagiaire à la Stëmm: «C'est un milieu que je ne connaissais pas mais où je

travailler», ajoute, catégorique, le jeune étudiant d'origine algérienne qui n'a pas mis beaucoup de temps à se lier d'amitié avec Nicolas et les autres clients de l'association.

Côté organisation enfin, si les coupes qui récompenseront les vainqueurs ont été entièrement confectionnées par les footballeurs de la Stëmm, ces derniers ont pu compter sur l'aide humaine et matérielle du Kiwanis club d'Esch, de la société Alter Domus ainsi que sur la bienveillance de l'UNA Strassen qui met ses infrastructures, son terrain et son équipe de foot à la disposition de l'association pour ce tournoi.

Les amateurs de ballon rond et tous ceux qui croient que le sport peut «réunir les deux mondes», comme l'affirme élégamment Anne Waringo, ont donc rendez-vous à Strassen. «Le spectacle est garanti!», promet Nicolas.

Samir et Nicolas participeront au tournoi de football organisé par la Stëmm vun der Strooss le 14 juillet à Strassen

# «Changer le regard des gens sur nous»

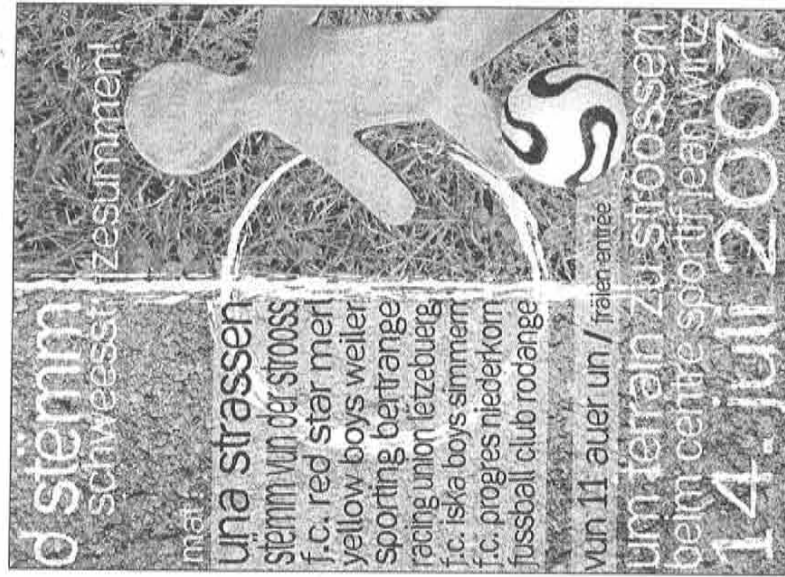
La Stëmm vun der Strooss organise un tournoi de football le 14 juillet à Strassen. Sur le terrain, trois équipes de l'association tenteront de décrocher le titre de champion face à huit équipes des clubs de la région. Ils ne se sont jamais vus et pourtant, ils sont liés: c'est l'atelier Schweessdrëps de l'association qui lave chaque semaine les maillots des footballeurs.

■ C'est de l'atelier Schweessdrëps de la Stëmm vun der Strooss à Esch-sur-Alzette que tout est parti: «Ici, on lave les équipements de 120 équipes de football», explique Alexandra Oxacelay, chargée de direction. «C'est un service que propose l'association et qui permet de donner du travail à des personnes en voie de réinsertion sociale ou professionnelle. L'idée du tournoi est venue afin que les membres du personnel de l'atelier Schweessdrëps puissent rencontrer les joueurs pour lesquels ils travaillent.» Aussitôt dit, aussitôt fait: le samedi 14

juillet, c'est sur le terrain de football que les collaborateurs de la Stëmm et les sportifs vont enfin faire connaissance.

La Stëmm vun der Strooss œuvre en faveur de l'intégration sociale et professionnelle de personnes défavorisées. Des sans-abri, des chômeurs; des bénéficiaires du RMG, des ex-détenus et des personnes atteintes de troubles psychiques ou dépendantes de la drogue, de l'alcool et des médicaments, constituent sa clientèle.

Les participants attendent le tournoi avec impatience. Nicolas travaille à l'atelier Schweessdrëps depuis un an et demi. Pour lui, rehausser les crampons signifie renouer avec sa plus grande passion: «J'ai 46 ans et j'ai joué au football dans un club pendant 30 ans. Quand j'ai entendu parler du tournoi, j'ai tout de suite été motivé à 100 %! Je travaille à l'atelier de lavage dont je gère toute l'organisation. Jusqu'à maintenant, je voyais des tas de maillots mais jamais de ballon: avec ce tournoi, ça va changer! Durant cette journée, on va se détendre, évacuer tout notre stress et nos problèmes.» Samir,



L'affiche montre la rencontre entre le monde de la rue et celui des terrains de foot

25 ans, est nouveau à la Stëmm. Il travaille en cuisine depuis deux semaines où il prépare les repas servis au café de l'association. «Je suis pas vraiment fan de football.

Ce qui est important pour moi, c'est surtout de faire changer le regard des gens sur nous, et pour cela le football est une bonne opportunité pour montrer qu'on est comme tout le monde. Trop de personnes ont encore des préjugés alors qu'ils ne connaissent pas le monde de la rue.»

L'affiche du tournoi a été conçue par les collaborateurs de la Stëmm vun der Strooss de Luxembourg qui réalisent aussi le journal de l'association. Ils ont souhaité illustrer l'idée de rencontre. Le tournoi aura lieu à partir de 11 heures, le samedi 14 juillet, au terrain du centre sportif Jean Wirtz à Strassen, avec la participation des équipes suivantes: UNA Strassen, FC Red Star Merl, Yellow Boys Weiler, Sporting Bertrange, Racing Union Lëtzebuerg, FC Iska Boys Simmern, FC Progrès Niederkorn et FC Rodange. Une petite restauration est prévue sur place.

■ Christelle Raineri

„Stëmm vun der Strooss“ spielt Fußball

# Zum Besser-Kennenlernen

Wiedereingliederung in die Gesellschaft durch persönlichen Kontakt

VON MİL BIVER

Seit zwei Jahren sind die Besucher der Einrichtungen der „Stëmm vun der Strooss“ (SvdS) in Esch/Alzette verantwortlich für den Unterhalt von Uniformen verschiedener Luxemburger Sportvereine. Um sich zwischen Kunden und Dienstleistungsanbietern besser kennenzulernen, wird am kommenden Samstag, dem 14. Juli, ab 11 Uhr, ein Fußballturnier unter dem Motto „d'Stëmm schweesst zesummen“ in den Einrichtungen der UNA Strassen stattfinden.

Gestern Vormittag stellte SvdS-Präsident Marcel Detaille die Veranstaltung der Öffentlichkeit vor. Neben dem SvdS-Verantwortlichen wohnten der Pressekonferenz Xavier Pauwels (Direktor von Alter Domus), Patrick Salvi (Vertreter des Kiwanis Club), Alexandra Oxacelay (SvdS-Direktionsbeauftragte) und Anne Waringo (SvdS-Schweessdrëps) bei.

Ziel des Fußballturniers ist es laut Marcel Detaille, engere Kontakte zwischen Dienstleistungsanbietern der „Stëmm vun der Strooss“ und den Kunden zu knüpfen. Natürlich soll auch die Wiedereingliederung in die Gesellschaft der sozial schwachen SvdS-Besucher gefördert werden.

Anne Waringo ging auf die Ziele der „Schweessdrëps“ ein. Die Verantwortliche erklärt: „Vor zwei Jahren wurde in Esch/Alzette damit begonnen, dass die SvdS-Besucher das Waschen und den Unterhalt der Sportkleidung für Vereine übernahmen. Unter die Aufgaben fallen Abholen, Inventar, Waschen, Trocknen, Falten, Einpacken und Liefern. Durch diese Arbeitsvorgänge werden bei den sozial schwachen Mitmenschen der Sinn für Verantwortung und Pünktlichkeit, aber auch der Mannschaftsgeist gefördert.“

## 21 Vereine als Kunden

Bei Beginn der Initiative ließen fünf Vereine ihre Sportkleidung



Turnier der Freundschaft: Zur Werbung in eigener Sache haben die SvdS-Besucher ihre künstlerischen Talente spielen lassen und eigens ein Plakat entworfen. (FOTO: „STËMM VUN DER STROOSS“)

bei der „Schweessdrëps“ waschen. Nachdem Vereinsverantwortliche ihre Bedenken und ihre Einstellung gegenüber den sozial schwachen SvdS-Besuchern abgelegt hatten, seien es heute 21 Vereine, die die Dienste der sozialen Einrichtung in Anspruch nehmen.

Da sich jedoch Dienstleister und Kunden gar nicht oder zumindest kaum sehen, habe man beschlossen, den Kontakt zwischen beiden Gruppen zu verbessern und die Freundschaft zu fördern.

Ein Fußballturnier wurde als idealste Maßnahme zum Erreichen beider Ziele auserkoren. Neben den Mannschaften UNA Strassen, Red Star Merl, Yellow Boys Weiler, Sporting Bartringen, Racing Union Luxemburg, Iska Boys Simmern, Progrès Niederkorn und FC Rodange – alles SvdS-Kunden – werden je eine Mannschaft von SvdS-Besuchern der Einrichtungen in Esch/Alzette und in Luxemburg sowie eine

Mannschaft mit SvdS-Betreuern am Turnier teilnehmen. Ein Team besteht aus maximal sechs Mitspielern, die sich auf dem Feld mit synthetischem Untergrund der UNA Strassen in der Nähe des Sportzentrums Jean Wirtz die Pokale streitig machen. Mit der Anfertigung der Trophäen haben übrigens die SvdS-Besucher ihre künstlerischen Talente unter Beweis gestellt.

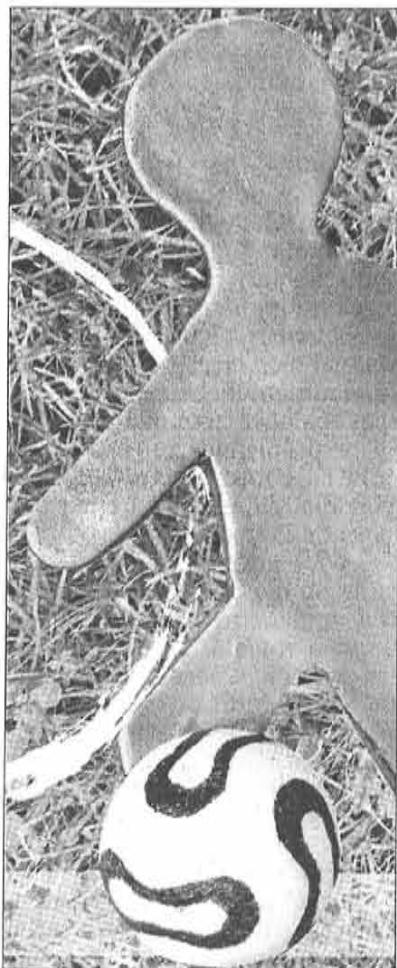
Neben der Gemeinde Strassen haben vor allem der lokale Fußballverein, aber auch der Kiwanis Club (13 Helfer) und die Vereinigung Alter Domus (sechs Mitarbeiter) der „Stëmm vun der Strooss“ ihre Unterstützung zugesagt.

Laut Alexandra Oxacelay ist für das leibliche Wohl der Zuschauer, der Gäste und der Aktiven bestens gesorgt.

Der Eintritt zur Sportveranstaltung – willkommen ist jeder – ist übrigens frei.

## Fußballturnier

# „D'Stëmm schweesst zesummen“



Ein originelles Maskottchen

Am Samstag, den 14. Juli organisiert die „Stëmm vun der Strooss“ mit der Unterstützung der „Una Strassen“, des „Kiwanis Club d'Esch“ und der Gesellschaft „Alter Domus“ das Fußballturnier „D'Stëmm schweesst zesummen“.

**S**trassen - Es handelt sich bei diesen Turnier um ein Freundschaftsspiel, an dem elf Mannschaften teilnehmen, drei Mannschaften der „Stëmm vun der Strooss“ und acht weitere Mannschaften: die „Una Strassen“, der „FC Red Star Merl“, die „Yellow Boys Weiler“, der „Sporting Bertrange“, der „Racing Union Lëtzebuerg“, der „FC Iska Boys Simmern“, der „FC Progrès Niederkorn“ sowie der „FC Rodange“.

### Von den Sorgen ablenken

Ausgetragen wird das Turnier in Strassen auf dem Fußballfeld beim „Centre sportif Jean Wirtz“. Die Hauptidee der Veranstaltung ist, auf das Problem der Ausgrenzung von Arbeitslosen, Obdachlosen, Drogen- und Alkoholabhängigen aufmerksam zu machen. Sie sollen von ihrem sorgenvollen Alltag abgelenkt werden. Der Sport und der Kontakt mit Fußballspielern soll ihre Reintegration fördern, worauf das Wortspiel „D'Stëmm schweesst zesummen“ ebenfalls hinweist. Das erste Spiel beginnt um 11 Uhr, der Schlusspfiff ist um 16 Uhr. Darauf folgt die Verleihung der von den Mitarbeitern der „Stëmm vun der Strooss“ entworfenen Pokale.

Der Eintritt ist frei und außer Fußball werden dem Zuschauer Musik, Animation, Essen und Getränke geboten. Der Erlös geht an die „Stëmm vun der Strooss“ und wird dazu beitragen, die Räumlichkeiten der Organisation in Esch zu erweitern.

-> Info unter 49 02 60 32

## „D'Stëmm vun der Strooss“ geht wieder auf Sendung Informationen von der Straße



Foto: Alain Rischard

Einmal pro Monat werden sie zu hören sein

**Nach drei Jahren Pause wird es ab November wieder eine regelmäßige Radiosendung von Obdachlosen geben. Jeden ersten Dienstag im Monat wird die „Stëmm vun der Strooss“ auf Radio Ara zu hören sein.**

**L**uxemburg - „Informationen von der Straße für Leute, die auf der Straße leben“ ist die Devise der Sendung, die einmal im Monat zu hören sein wird. Schon von 1999 bis 2004 wurde sie über Radio Ara ausgestrahlt. Wegen Mangel an Personal musste sie jedoch vorübergehend eingestellt werden.

Die Sendung wurde und wird auch in Zukunft normalerweise „live“ ausgestrahlt werden. Eine Ausnahme bildet die erste Sendung dieser neuen Staffel: Diese wurde gestern im Studio aufgenommen. Den vielen neuen Mitarbeitern wurde so die Gelegenheit gegeben, sich an das neue Medium zu gewöhnen, denn auch beim Radio geht beim ers-

ten Mal nicht alles glatt über die Bühne. Die Macher diese Sendung sind allesamt Leute, die wissen, von was sie reden: Langzeitarbeitslose, Ex-Sträflinge, Drogenabhängige und Obdachlose; Personen, die in den Medien normalerweise nicht zu Wort kommen.

Einige sind als freie Mitarbeiter dabei, andere haben einen Vertrag mit der „Stëmm“. Während anderthalb Stunden werden Themen wie Arbeitslosigkeit, das Leben auf der Straße, Armut usw. behandelt. Die Themen im Radio sollen die gleichen sein wie in der Zeitung der Vereinigung.

### Dauerbrenner Fixerstube

Thema der gestrigen Sendung, die übrigens am 6. November ausgestrahlt wird, war die geplante Fixerstube, die ja zurzeit für reichlich Diskussionsstoff sorgt: „Bouneweg: vill Stëmmen, keen

Dialog“. Die vorherrschende Meinung in der Sendung war, dass die in erster Linie Betroffenen nicht um ihre Meinung gefragt würden.

Fakt sei, dass sich der Drogenhandel im Bahnhofsviertel abspiele. Und eine Fixerstube müsse sich logischerweise dort befinden, wo es den Stoff gibt, da ein Junkie nicht noch weit fahren wird, um sich in einer entfernten Fixerstube einen Schuss zu setzen. Dass die Bewohner Bonnewegs besorgt seien, war auch den Teilnehmern der gestrigen Gesprächsrunde klar.

Es gebe zurzeit viele verschiedene Meinungen, nur die Stimme der Hauptleidenden werde nicht gehört. Und genau hier kann Radio Ara helfen. **c.mol.**

**-> „Informatiounen vun der Strooss fir d'Leit op der Strooss“, jeweils am 1. Dienstag im Monat, von 18.30 bis 20.00 Uhr auf Radio Ara, 103.3 & 105,2 FM**

Ab November wieder an jedem 1. Dienstag im Monat

## „d'Stëmm vun der Strooss“ wieder auf Radio Ara

Nach dreijähriger Abwesenheit meldet sich die Redaktion von „d'Stëmm vun der Strooss“ wieder auf Radio Ara (103,3 & 105,2-FM) zurück. Ab November wird an jedem 1. Dienstag im Monat von 18.30 bis 20 Uhr eine Sendung der „Stëmm“ ausgestrahlt werden.

Eine Mannschaft bestehend aus Langzeitarbeitslosen, ehemaligen Gefängnisinsassen, Drogenabhängigen, jungen Leuten ohne festen Wohnsitz, Alkoholikern, Personen, die eine „mesure de travail d'intérêt général“ ausführen, werden jeweils während 90 Minuten soziale Themen wie Arbeitslosigkeit, Obdachlo-

sigkeit, Armut usw. aus der Sicht der Betroffenen erörtern.

Die erste Sendung wird am 6. November ausgestrahlt werden und ist dem Thema „Bouneweg: vill Stëmmen, keen Dialog“ gewidmet.

Aufgezeichnet wurde die Sendung, die manche interessante Aspekte enthüllt, gestern Nachmittag in den Studios von Radio Ara in der Oberstadt.

Wer mehr darüber wissen möchte, sollte am 6. November um 18.30 Uhr Radio Ara einschalten, wenn die erste Sendung von „D'Stëmm vun der Strooss“ ausgestrahlt wird.



Aufzeichnung der ersten Sendung

Photo: F. Aussems

# "On s'en sort jamais seul de la misère"

Martine Veron, Paris

**"S'en sortir? Je crois qu'on s'en sort jamais seul de la misère", s'exclame Martine Le Corre, militante depuis plus de trente ans à ATD Quart Monde, et présente hier au Trocadéro à Paris pour la 20<sup>e</sup> Journée mondiale du refus de la misère.**

„Je ne sais pas ce que ça veut dire de s'en sortir, je crois qu'on s'en sort jamais seul de la misère, je crois qu'on s'en sort collective-ment. S'en sortir pour moi, c'est se sentir bien avec soi-même et partout où on est, et on peut pas le faire individuellement“, raconte-t-elle. Militante à ATD Quart Monde depuis l'âge de 17 ans, aujourd'hui membre de la délégation nationale, Martine Le Corre se souvient de sa rencontre avec Katy et Dominique, deux „volontaires“ du mouvement, c'est-à-dire des personnes qui abandonnent leur profession pour vivre aux côtés des plus pauvres.

„Ils sont venus s'installer dans la cité“, à Caen, en 1973, „j'avais 17 ans et c'est eux qui m'ont mis sur la route“, explique-t-elle, „ils m'ont fait comprendre que la misère, ce n'était pas une fatalité et qu'on n'était pas responsable de cette situation, cela m'a soulagée“. Elle devient militante elle aussi, participe à des rencontres entre jeunes de la cité, „avec des hauts et des bas, dit-elle, car par-

fois, la vie vous submerge, les soucis sont trop forts au quotidien“. „Le père Joseph Wre- sinsky“, fondateur du mouve- ment ATD Quart Monde en 1957, et initiateur de la première Journée du refus de la misère le 17 octobre 1987, „me disait tou- jours qu'avant de s'engager, il faut gagner sa liberté, parce qu'il faut avoir la liberté de pouvoir choisir“.

„C'est important, d'avoir le choix d'être là où on a envie, d'être fier de son milieu, de ses raci- nes, de son histoire“, dit-elle. „Quand on est pauvre, on a le sentiment de ne rien avoir à ap- porter à la société, ATD Quart Monde nous propose d'être mili- tant dans notre milieu, on n'est pas dans la relation aidant-aidé, on est dans l'égalité“, explique Mme Le Corre.

Le mouvement défend l'idée de „partage des savoirs“ entre exclus et non exclus, et développe des „Universités populaires“ où intel- lectuels, chercheurs, profession- nels partagent leurs connaissances avec des personnes dému- nies.

Il défend l'idée d'une solidarité nécessaire entre personnes dé- munies elles-mêmes et entre dé- munis et nantis, refusant la no- tion „d'assistance“. Martine Le Corre, à qui on a appris que la mi- sère n'était pas une fatalité, a ac- compagné la semaine dernière sa fille qui faisait sa rentrée universi- taire. „J'en ai pleuré“, dit-elle.

# Immer mehr Jugendliche betroffen

Claude Molinaro

**Alle Gesprächspartner, die wir in dieser Sache kontaktiert haben, sind sich in diesem Punkt einig: In den Anlaufstellen der verschiedenen sozialen Organisation finden sich mehr und mehr Jugendliche wieder.**

**N**ackte Zahlen würden nichts über die Armut in unserem Lande aussagen, meint Marc Crochet vom Roten Kreuz. „Si- cherlich gibt es Statistiken, diese werden aber nur bei dem Teil der Bevölkerung entnommen, der im sozialen Gefüge verankert ist. Viele Leute fallen durch das Ras- ter und werden so gar nicht er- fasst.“

So zum Beispiel die illegalen Einwanderer, die wegen ihrer Si-

fizient zu helfen, weil man nicht wisse, welche andere Organisati- on vielleicht besser für die Person in Frage käme.

Einer dieser anderen Struktu- ren ist die „Stämm von der Strooss“. Sie kümmert sich um die Menschen, die wortwörtlich am Ende angelangt sind, d.h. die schon alle anderen Hilfsstruktu- ren durchlaufen haben: Arbeits- lose, Drogenabhängige, Ex-Sträf- linge. Auch für Alexandra Oxace- lay, Direktionsbeauftragte bei der „Stämm von der Strooss“ ist das bedeutendste Phänomen der Ar- mut in unserer Zeit die immer größer werdende Zahl von ob- dachlosen Jugendlichen. Die „Stämm“ kümmert sich in zwei Arten von Hilfsprogrammen um die Bedürftigen. Erstens gibt es die Programme der „insertion professionnelle“ und zweitens die

## Forderung nach einem Kulturpass

Armuts ist jedoch nicht ein Pro- blem von Einzelpersonen. Auch ganze Familien sind davon be- troffen. „ATD Quart Monde“ ist eine Organisation, die sich ganz speziell betroffenen Familien an- nimmt. Vor allem wird hier ver- sucht, deren Selbstwertgefühl zu steigern. Am meisten hat man es bei „Quart Monde“ mit Familien zu tun, die seit Generationen in Armuts leben. Wie es sein könne, dass diese Situation über Genera- tionen „vererbt“ wird, wollten wie von der Koordinatorin Jacqueline Gillet wissen. Armuts sei gleichbedeutend mit „ausge- schlossen sein“.

Als Beispiel seien die außer- schulischen Aktivitäten der Kin- der genannt. Die Eltern haben z.B. kein Geld und kein Auto, um ihr Kind zum Sport zu fahren. In einer solchen Situation kann das Kind schnell als arm gebrand- markt und von seinen Kamera- den ausgegrenzt werden, was be- sonders hier in Luxemburg rasch der Fall sei.

Kleine Schritte, große Wirkung

## Ein Gesicht der Armut Es kann jeden treffen

Jean\* ist 46 Jahre alt und hat so einiges zu erzählen. Er war ganz unten, hat es jedoch wieder geschafft „aus der Sch... herauszu- kommen“, was leider nicht jedem gelänge, meint er.

Vor sechs Jahren hatte Jean eine feste Anstellung bei einer Ge- meindeverwaltung. Wegen Rückenproblemen musste er sich vier- mal operieren lassen. Nach 52 Wochen im Krankenurlaub wurde er von seinem Arbeitgeber entlassen. Er konnte zunächst noch auf die Invalidenrente bauen, die ihm zugesprochen wurde. Damals dachte er, „den Härgott mat der deker Zéif ze hunn“. Allerdings muss man in einem solchen Fall regelmäßig zur medizinischen Kontrolle. In einem dieser Termine hatte Jean verpasst. Die Invali- denrente wurde gestrichen. Zeitgleich fiel seine Scheidung, wegen der er aus der gemeinsamen Wohnung auszog. Meistens sei es nicht nur eine Sache, di- nen aus der Bahn werfe. Oft sei es ein Zusammenspiel mehrerer Umstände. Mit dem

Der Weltarmutstag der Vereinten Nationen hat gestern an das Ziel erinnert, bis 2015 die Zahl der Menschen zu halbieren, die mit weniger als einem Dollar am Tag auskommen müssen. Vor allem in Asien beteiligten sich Tausende an der Aktion „Stand Up, Speak Out“ mit der Aufforderung, symbolisch gegen die Armut aufzustehen und von ihren Regierungen die Erfüllung der im Jahr 2000 vereinbarten Millenniumsziele einzufordern. Hoffnung

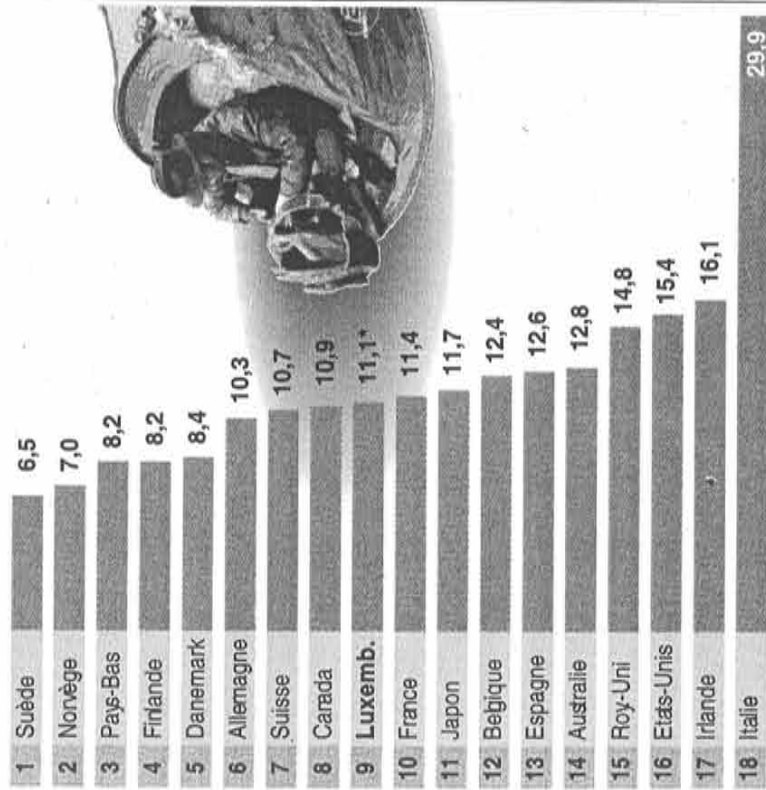
lose ziehen. Was bedenkenlich sei, so meint auch Jean, sei die immer größere Zahl von Jugendlichen auf der Straße. Viele, so meint er, würden sich mit dem RMG zufriedengibt. n. Er wollte sich jedoch nicht damit abfinden, musste jedoch am eigenen Leib erfahren, dass es als Obdachloser sehr schwer ist, eine Arbeit zu finden. Die Antwort auf die klassische Frage der Arbeitgeber „Wo wohnen Sie?“, entzückte kaum jemanden. Als Obdachloser sei es ebenfalls unmöglich, eine Mobiltelefonnummer zu erhalten. Schwierig sei es auch gewesen, eine Wohnung zu einer dem RMG angemessenen Miete zu finden. Auch wenn diese „nur“ um die 500 Euro liege, müsse man doch im ersten Monat wegen der Kaution um die 1.500 Euro aufbringen. Jean hat nun wieder eine Arbeit gefunden. Geholfen dabei hat ihm die „Stémm von der Strooss“.

-> \* Name wurde von der Redaktion geändert

c.mol.

## LA PAUVRETÉ DANS LES PAYS RICHES

■ Classement suivant l'indice de pauvreté humaine du Pnud pour les pays développés (en %) (Les pays sont classés de celui ayant le «moins de pauvreté» vers celui ayant le «plus de pauvreté»)



\*2003

Source : Rapport 2006 du Programme des Nations unies pour le développement

REUTERS

situation sehr wenig Rechte besitzen. Das Rote Kreuz befindet sich wegen seines Bekanntheitsgrads in der Lage, dass es oft die einzige Organisation ist, die ein Einwanderer kennt, und ist deswegen oft die erste Anlaufstation.

### Immer mehr Jugendliche

Armut habe viele Gesichter und werde durch mehrere Aspekte beeinflusst. Aus diesem Grund könne man keine genaue Definition davon geben. Fast alle Fälle seien individuell verschieden: Allein mit Angaben über Einkommen könne man das Problem nicht einschränken. Marc Crochet betont ebenfalls, dass sich immer mehr Jugendliche in den Anlaufstellen wiederfinden. Gemeinsam sei vielen die Orientierungslosigkeit, die ihnen durch ihr Elternhaus vorgelebt wird.

In Luxemburg herrsche, so Marc Crochet, kein Mangel an Auffangstrukturen. Es gebe jedoch ein Problem mit vernetztem Denken. Viele würden davon reden, die Wenigsten jedoch seien dazu in der Lage. Oft sei man nicht fähig, einem Betroffenen ef-

der „insertion sociale“. Die Obdachlosen können in den Lokalen der „Stémm“ Kleidung, Essen und Hilfe bei der Wohnungssuche erhalten. So kümmert die „Stémm“ sich z.B. um den Kontakt mit Vermietern. Für Obdachlose ist es besonders schwer, eine Arbeitsstelle oder eine Wohnung zu finden: ohne Arbeit keine Wohnung, und ohne Wohnung oft auch keine Arbeit.

18 Prozent ihrer Kunden seien jünger als 25 Jahre, so Alexandra Oxacelay, und bestätigt somit die vorige Aussage von Marc Crochet. Auch ein paar Minderjährige und sogar Rentner würden von Zeit zu Zeit auftauchen. Die älteste ihr bekannte Obdachlose sei eine 72-jährige gewesen.

### Armut und Gesundheit

Armut gehe oft mit Gesundheitsproblemen einher, was die Suche nach einer neuen Arbeit nicht gerade erleichtere. Und je länger man auf der Straße leben würde, umso schwieriger würde der Wiedereinstieg in ein reguläres Leben. Auch für Jacqueline Gillet. Koordinatorin bei „ATD

## Wohnungssuche Ausbeutung

Eines der großen Probleme für Obdachlose ist die Wohnungssuche. Viele „Cafetiers“ nutzen diese Situation anscheinend aus. Viele würden kleine Zimmer, von sechs bis acht Quadratmetern, die oft den Namen Unterkunft nicht verdienen, für 400 Euro vermieten. Diese „Wohnungen“, die meistens ohne Toilette sind, gehen an scheinend weg wie warme Semmeln. Die Mieter wechseln allerdings alle paar Monate. Ein zweiter, paralleler Wohnungsmarkt? c.mol.

schnell mit Stereotypen beladen, welche schwer abzulegen seien. Kinder aus solchen Familien haben nicht den gleichen Zugang zum sozialen Leben und zu kulturellen Aktivitäten, was sich dann auf die schulische Leistung auswirke. Dieser Ausgrenzung könnte z.B. durch die Schaffung eines Kulturpasses bekämpft werden, meinte Jacqueline Gillet. Dieser könnte Eintritt zu den kulturellen Veranstaltungen zu einem Niedrigpreis garantieren. In den Aktivitäten von „Quart Monde“ werde den Teilnehmern gezeigt, dass auch sie noch etwas zustande bringen.

Sie fühlen sich dadurch stärker, um sich in der Gesellschaft durchzusetzen. Die „Ateliers“ hätten darüber hinaus den Zweck, Begegnungen zu fördern: Das Selbstwertgefühl der Personen, die daran teilnehmen, werde gestärkt. Es seien dies nur kleine Schritte, die allerdings eine große Wirkung zeigen könnten.

# 14 Prozent der Haushalte sind armutsgefährdet

Lucien Montebusco

**14 Prozent der Haushalte Luxemburgs sind armutsgefährdet. Das geht aus dem rezenten Statec-Bericht über „Arbeit und sozialen Zusammenhalt“ hervor.**

**W**er in Luxemburg lebt und einen Job hat, ist nicht unbedingt auf der gewonnenen Seite. Auf 14 Prozent schätzt Statec das Risiko der Haushalte, arm zu werden. Als armutsgefährdet gilt, wer weniger als 60 Prozent des Medianeinkommens zur Verfügung hat. Für eine alleinstehende Person wären das 1.484 Euro im Monat, für eine Familie mit zwei Kindern 3.116 Euro. Darin berücksichtigt sind sowohl der Lohn, das Kindergeld und andere staatlichen Zulagen. Ohne die Transferleistungen aus den öffentlichen Kassen würde das Armutsrisiko bei 23,8 Prozent liegen.

2005 belief sich die Armuts-  
grenze auf 1.423 Euro pro Mo-  
nat. Die Armutsrate lag bei 13  
Prozent. Laut Statec-Direktor  
Serge Allegrezza sei die Zunah-  
me um einen Prozentpunkt uner-  
heblich. Langfristig betrachtet  
weise der Trend jedoch nach  
oben, gab Jean Langers, einer der  
Autoren der Studie, zu beden-  
ken. Besonders gefährdet sind al-  
leinerziehende Haushalte. Jeder  
zweite riskiert, unter die Armuts-  
grenze zu fallen (49,2 Prozent).  
Stark gefährdet sind des Weiteren  
Haushalte mit Kindern (siehe  
Grafik auf Seite 1).



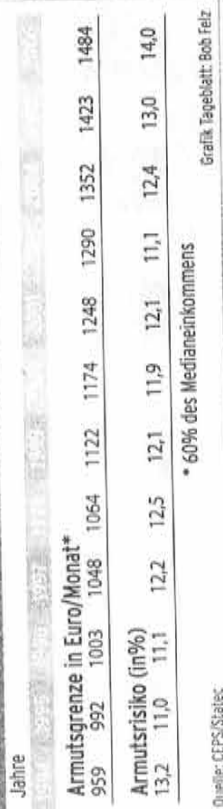
Rund 50 Personen nahme jestern Abend in Luxemburg an einer Kundgeb. anlässlich des Internationalen Tages gegen die Armut teil. Der Umzug führte von der place Clairefontaine zur Bonneweger Kirche, wo ein „Poverty Requiem“ stattfand. Organisiert wurde der Marsch von

Foto: Fabrizio Pizzolante

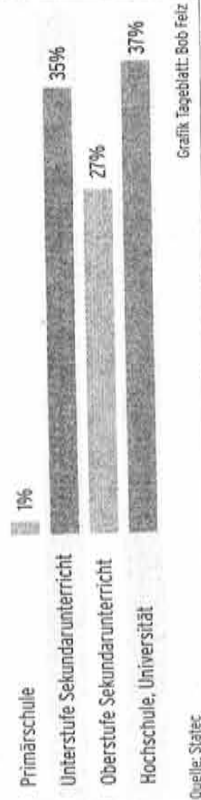
Die Armutsrate von 14 Prozent sei zu relativieren, betonte Allegranza. Wende man eine andere Definition für Armut an, etwa die mangelhafte Ausstattung der Haushalte mit Elektrogeräten wie Computer oder TV-Geräten, sinke diese Rate auf fünf Prozent. Als besonders erdrückend werden die Ausgaben für die Wohnung empfunden. Für 52 Prozent der armutsgefährdeten Personen stellen diese Unkosten eine schwere Last dar. Für Nichtarme liegt diese Rate bei 28 Prozent. Der Bericht stellt eine enge Beziehung zwischen Arbeit, gesellschaftlichem Zusammenhalt und

Armut her. Ohne Arbeit sei das Risiko, unterhalb die Armuts-  
grenze zu fallen, größer, so Langers. 10,3 Prozent der Erwerbstätigen gelten laut Statec als sogenannte „Working poor“. Sie arbeiten, fallen dennoch unter die Armuts-  
grenze oder liegen nahe daran. Ausschlagend ist dabei das Bildungsniveau. 30 Prozent der armutsgefährdeten haben ein niedriges Bildungsniveau. Unter den „Working poor“ sind vor allem portugiesische Mitbürger zu finden, was auf ihre oftmals schlechte Qualifikation zurückzuführen ist (siehe Grafik).

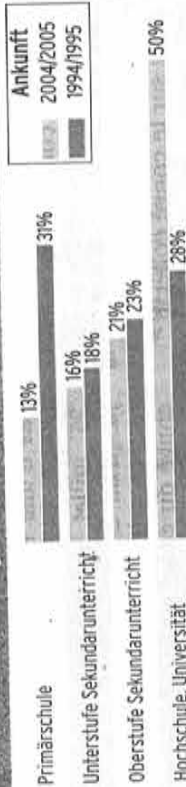
## Armut in Luxemburg



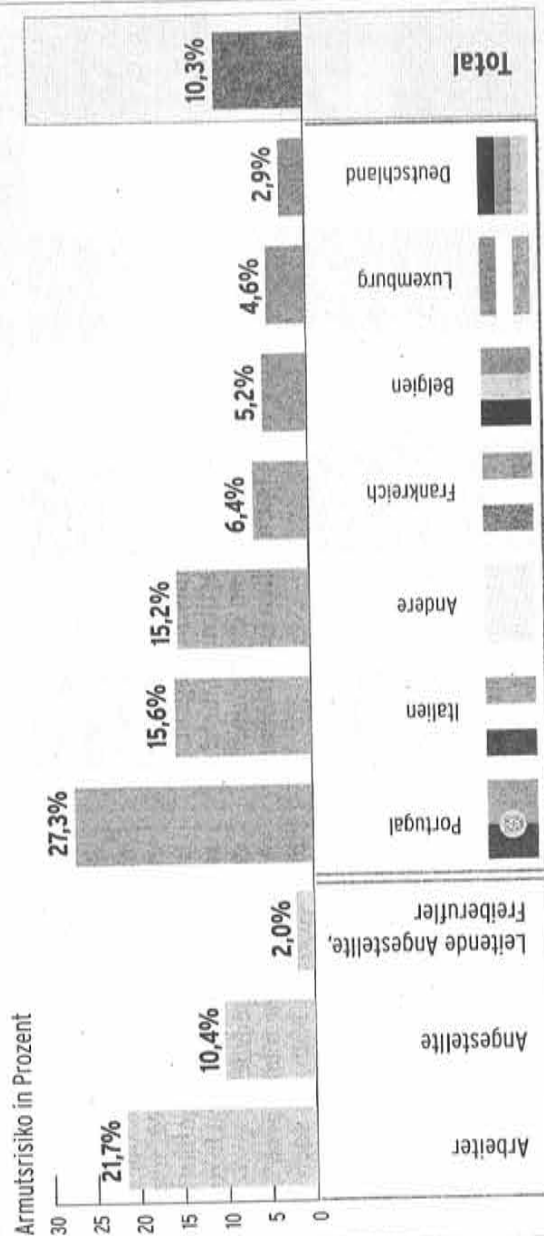
## Berufsanfänger nach Bildungsniveau (2005)



## Bildungsniveau der Einwanderer



## Working poor



Die Armuts-  
grenze für einen  
Ein-Personen-Haushalt liegt mit  
1.484 Euro nahe am Mindest-  
lohn. Daran sollte man denken,  
wenn man über eine Abschaffung  
des Mindestlohnes oder dessen  
Reduzierung rede, so Beschäfti-  
gungsminister François Biltgen  
gestern. Luxemburgs Mindest-  
lohn sei zwar europaweit der  
höchste, doch müsse er im Ver-  
hältnis zur Armuts-  
grenze betrachtet werden.

Den Haushalten einfach mehr  
Geld zu geben, reiche jedoch  
nicht, betonte Biltgen. Vielmehr  
müsse für eine gute Schulausbil-  
dung der Kinder gesorgt werden,  
damit sich Armut nicht vererbe.  
„Arbeit ist das beste Mittel gegen  
sozialen Ausschluss.“  
Der Bericht analysiert die Ent-  
wicklung auf dem Arbeitsmarkt.  
Zielvorgabe laut Lissabonner  
Strategie sei eine Beschäftigungs-  
rate von 70 Prozent bis 2010. Lu-  
xemburg liegt derzeit bei 63,5

Prozent, Tendenz steigend. Das  
heißt, dass weniger als zwei Drit-  
tel der arbeitsfähigen Bevölke-  
rung zwischen 15 und 65 Jahren  
einer Beschäftigung nachgehen.  
Als politischen Erfolg bezeich-  
nete Biltgen die zunehmende so-  
ziale Mobilität. 44 Prozent der  
Befragten gaben 2005 an, einen  
besseren Beruf auszuüben als ih-  
re Eltern. 2004 waren es 38 Pro-  
zent, 1985 24 Prozent. Ergriffen  
im Jahr 1985 69 Prozent der Kin-  
der den Beruf eines der Elternteile,  
so waren es 2005 nur mehr 44  
Prozent.

Biltgen betonte in diesem Zu-  
sammenhang die Notwendigkeit  
einer guten Qualifikation. Statec  
unterstreicht in seinem Bericht  
das hohe Bildungsniveau der ein-  
gewanderten Arbeitskräfte (siehe  
Grafik). Besaßen im Einwande-  
rungsjahr 1994/1995 nur 28 Pro-  
zent der Immigranten eine Hoch-  
schulbildung, so waren es 2004/  
2005 bereits 50 Prozent.

● Das Medianeinkommen  
teilt die Bevölkerung in zwei  
gleiche Teile: Der einen Hälfte  
steht ein größerer Geldbe-  
trag als der Medianwert zur  
Verfügung, der anderen Hälfte  
ein geringerer Betrag.  
Das Medianeinkommen in  
Luxemburg beträgt laut  
Statec derzeit 2.473 Euro im  
Monat.

● Wer weniger als 60 Prozent  
des Medianeinkommens zur  
Verfügung hat, ist, laut EU-  
Definition, armutsgefährdet.  
● Die Armuts-  
grenze liegt bei  
einem Jungesellen bei 1.484  
Euro, bei einem Haushalt mit  
zwei Erwachsenen und zwei  
minderjährigen Kindern bei  
3.116 Euro.

Gestern Abend in der Hauptstadt

# „Zesumme géint Aarmut!“

Solidaritätsmarsch und Requiem der Armut als äußere Zeichen gelebter Solidarität

VON JEAN-PAUL SCHNEIDER

Solidarisch mit allen, die sich weltweit einsetzen, um sich dem Elend zu versetzen und es zu überwinden, hatten die Vereinigungen „Amnesty International“, „ATD Quart Monde“, Caritas Luxemburg, Rotes Kreuz, „Femmes en détresse“ und „Stëmm vun der Strooss“ sowie die Pfarrei Bonneweg und das „Institut européen du chant choral, Luxembourg“ aufgerufen, am Solidaritätsmarsch und anschließenden Requiem der Armut teilzunehmen. Dass dies an einem Mittwoch, dem 17. Oktober, geschah, war kein Zufall. Gestern wurde der Welttag zur Überwindung großer Armut begangen.

Rund 100 Mitbürger aller sozialer Schichten waren gestern Abend trotz nasskalter Witterung dem Aufruf gefolgt und hatten sich um 18 Uhr auf der Place Clairefontaine in der Hauptstadt versammelt, um am Solidaritätsmarsch teilzunehmen. Unter ihnen bemerkten wir auch die Abgeordnete Marie-Josée Frank. Als dann zogen sie, eskortiert von der Polizei, mit Trommelbegleitung und Sprechbändern, auf denen u. a. der



Dem Requiem der Armut in der Pfarrkirche von Bonneweg wohnten u. a. Familienministerin Marie-Josée Jacobs, Caritas-Präsident Erny Gillen, die Europaabgeordnete Erna Hennicot-Schoepges und Pfarrer Léon Wagener bei.

Beitrag zum Aufbau einer Welt gefordert wurde, in der das Recht auf soziale, kulturelle und politische Beteiligung für alle respektiert wird, durch die Rue de la Congrégation, den Boulevard Roosevelt über die Passerelle in Richtung Bonneweg, wo sie eine halbe

Stunde später auf der Place Léon XIII. eintrafen.

Im Rahmen einer kleinen Kundgebung legten Vertreter der veranstaltenden Vereinigungen Zeugnis ihrer Solidarität mit den Hilfsbedürftigen dieser Welt ab. Aber auch die Anliegen von Obdachlosen und Mitbürgern, die hierzulande unter der Armutsgrenze leben, wurden gehört.

Der Höhepunkt des Abends war aber ohne Zweifel das anschließende Requiem der Armut in der Bonneweger Pfarrkirche, das gestern weltweit in mehr als 24 Ländern stattfand und zahlreiche Zuhörer angezogen hatte. Das Requiem der Armut ist eine musikalische Komposition für Chor, Perkussion und zwei Solisten. Komponist ist der Holländer Peter Maissan, der Text ist von der Direktorin der Hilfsorganisation Oxfam Niederlande, Sylvia Borren. Das Requiem selbst setzt sich aus fünf Sätzen zusammen, in denen das Leid, die Wut, die Trauer, aber auch der Humor und die Hoffnung auf eine Welt ohne Armut be-

schrieben werden. Der Chor, der eigens für die Aufführung des Requiems der Armut in Luxemburg aus Sängerinnen und Sängern unterschiedlicher beruflicher und sozialer Herkunft zusammengesetzt worden war, wurde von den Perkussionisten Jeff Herr und Sven Kiefer sowie von den beiden Gesangssolisten Eluise Hartheiser und Änder Hirt begleitet. Er stand unter der Leitung von Camille Kerger, Direktor des „Institut européen de chant choral, Luxembourg“ (INECC).

Oft glaubt man, dass das Problem Armut sich nicht in Luxemburg stellt, doch leben auch mitten unter uns zahlreiche Menschen in Armut und Ausgrenzung. Nach vorliegenden Angaben ist jede zehnte Person, die in Luxemburg lebt, von Armut bedroht. Die Armutsbekämpfung hat zum Ziel, die Würde jedes Menschen zu respektieren und die Verwirklichung der Menschenrechte durchzusetzen, eine gerechtere Welt aufzubauen.

www.bandeablanc.lu



Der Solidaritätsmarsch führte gestern nach Bonneweg.

(FOTOS: GUY JALLAY)

# Lëtzebuurger Vollek

## 18.10.07

*Journée mondiale du refus de la misère*

**Se montrer solidaire  
des pauvres et des exclus**



**Après la marche de solidarité, les manifestants ont pénétré l'église de Bonnevoie pour assister à la représentation du *Requiem de la pauvreté*** (Photo: Guy Jallay)

Ils étaient plus d'une soixantaine à braver la pluie hier soir pour participer à la marche solidaire contre la pauvreté.

En cette Journée mondiale du refus de la misère qui avait réuni l'an passé 23 millions de personnes de par le monde, les associations luxembourgeoises ont appelé à un rassemblement faisant fi des frontières sociales. Ainsi, de nombreux exclus de notre société se sont joints au mouvement. Devant l'église de

Bonnevoie, trois SDF ont fait entendre leur voix, expliquant que s'ils n'avaient pas d'emploi, ils avaient des amis. «C'est un jour symbolique où l'on plaide contre la pauvreté. Si tous ensemble nous faisons quelque chose, on y arrivera», a lancé Pol Paquet, directeur d'Amnesty International. Tous se sont ensuite rendus dans l'église pour écouter le *Requiem de la pauvreté* joué dans plusieurs pays du monde.

■ LK

Nouveau classeur pédagogique

# «Mes choix, mes responsabilités... face à l'emploi»

Le projet Equal Lu6, mis en place par ProActif a.s.b.l., et cofinancé par le Fonds Social Européen et le Ministère du Travail et de l'Emploi, présente son nouveau classeur pédagogique «Mes choix, mes responsabilités... face à l'emploi».

Ce classeur a été réalisé en partenariat avec l'Administration de l'Emploi, le Service Central d'Assistance Sociale (SCAS), la «Stëmm vun der Strooss», le Centre Thérapeutique d'Useldange, et le Centre Thérapeutique de Manternach «Syrdall Schluss».

Après avoir mené une campagne de sensibilisation en faveur de la réinsertion professionnelle, auprès des entreprises et du grand public, le projet Equal Lu6 se tourne à présent vers les personnes éloignées du marché de l'emploi.

Conçu comme un véritable outil pédagogique, le classeur s'adresse aux demandeurs d'emploi désirant intégrer un processus de réinsertion socioprofessionnelle. L'objectif étant d'encourager une réflexion sur la notion de la responsabilité face à l'emploi.

Le but de la démarche a été de créer un outil accessible et pratique,

des personnages confrontés à des situations coquasses ou équivoques en lien avec le monde du travail (l'absentéisme, l'agressivité, la consommation d'alcool, l'engagement envers le patron, l'hygiène corporelle, la motivation, la ponctualité, la présentation vestimentaire, le respect et la toxicomanie).

Imprimées à 5.000 exemplaires, les bandes dessinées ont été réalisées avec deux dessinateurs luxembourgeois, Fern et Andy Genen. A ce jour, près de 3.000 exemplaires ont été distribués aux associations partenaires du projet, et des classeurs ont été envoyés à plus d'une centaine d'associations œuvrant dans le domaine social. Ce support de communication va permettre aux travailleurs sociaux, d'aborder des problématiques sensibles auprès d'un public pas toujours réceptif.

Les classeurs sont disponibles en français et en allemand. Pour recevoir davantage d'exemplaires, il suffit de contacter Equal au 26 42 90 370 ou sur [contact@equal.lu](mailto:contact@equal.lu). Il est aussi possible de télécharger les bandes dessinées sur le [www.equal.lu](http://www.equal.lu) rubrique news/brochures.



Source: Equal 2007

à la portée de tous. Les initiateurs du projet ont donc choisi d'illustrer, sous forme d'une bande dessinée, dix thématiques mettant en scène

**Wozu Gesetze gut sind und wie sozial Benachteiligte von Justiz und Polizei ungerecht behandelt werden, das ist Thema der jüngsten Ausgabe der „Stëmm vun der Strooss“.**

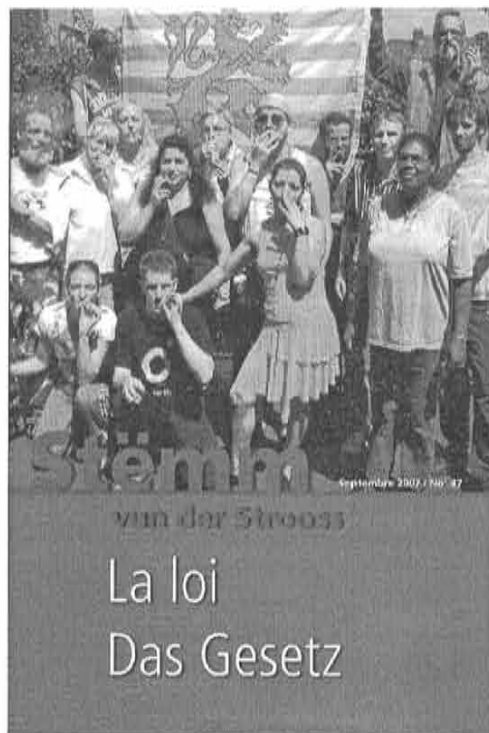
Schon das Cover ist eine Provokation: Die Redaktion des Straßenmagazins, also Obdachlose, RMG-EmpfängerInnen und ihre BetreuerInnen, posiert vor einer „Roude Léiw“-Fahne und trotz dem Rauchverbot. Auch Titel wie „Jeder gleich vor dem Gericht?“ und „Es lebe die Schwarzarbeit“ verdeutlichen, dass es in dieser Nummer zwar um Gesetze geht, aber nicht unbedingt darum, ihre Einhaltung zu fordern.

Sozial Benachteiligte sind umso weniger bereit, bedingungslos alle Paragraphen zu respektieren, als sie sich von Justiz und Polizei ungerecht behandelt fühlen. So klagen sie über sinnlose Schikanen gegen Kiffer und die ungerechte Behandlung von Zehn-Euro-Ladendieben gemessen an Gewerkschaftssekretären, die Millionen unterschlagen. Auch das Aussetzen der Indexranchen - Gesetz vom 22. Dezember 2006 - wird als sozial ungerecht kritisiert. Andererseits fordert ein Beitrag weniger Ausnahmen bei den Gerichtsverhandlungen, insbesondere wenn es um Mord und Kindesmissbrauch geht. Und, weil jeder sich selbst der Nächste ist, fordert ein schreibender Kettenraucher die Aufhebung des Rauchverbots im Lokal der Stëmm.

#### **Würde durch Widerspruch**

Wie immer ist die Qualität der Texte uneinheitlich, das Wichtigste im Stëmm-Selbstverständnis ist ja, dass sie überhaupt zustande kommen. Zuverlässige Informationen zu gesetzlichen Bestimmungen sollte man nicht erwarten. Den wichtigsten Tipp für den Umgang mit dem Gesetz findet man im Artikel, der die Legalisierung des Cannabiskonsums fordert: So lange man in Luxemburg über Fahnen statt über Drogenpolitik diskutiere, gelte für Kiffer weiterhin das elfte Gebot - lass dich nicht erwischen.

Highlight der Ausgabe ist ein längeres Interview mit dem Staatsanwalt Robert Bieber, der es selber mit dem



Gesetz nicht so genau nimmt. Darauf angesprochen, dass er vor einiger Zeit mit zu viel Alkohol im Blut beim Autofahren erwischt wurde, meinte er, er sei eben kein Heiliger. Original-Ton Bieber: „Et ass fir mech eng mëttler Katastroph; mä wéi gesot: et dierf een och net fräihänneg mam Velo fueren.“ Interessant ist, dass er sich gegenüber der geplanten Kameraüberwachung am Bahnhof und im Stadtpark skeptisch gibt.

Manchmal sind die AutorInnen der Beiträge Opfer der Gesetze, wie die Frau, der ihre Tochter vom Jugendgericht „weggenommen“ wurde. Manchmal sind sie auch „gezwungenermaßen“ Gesetzesbrecher, wie jener RMG-Empfänger, der schwarz arbeiten muss, um über die Runden zu kommen. Oder Unverbesserliche, wie jener „kleinkriminelle Straßenjunge“, der vom „Gesetz der Straße“ schwärmt und schreibt: „Ich lebe mein Leben nur einmal und das in vollen Zügen“. Wichtig ist für alle, dass sie sich das Recht nehmen, das Gesetz in Frage zu stellen statt davor zu kuschen.

Stëmm vun der Strooss,  
Nummer 47, online zu finden unter  
[www.stemm-vun-der-strooss.com](http://www.stemm-vun-der-strooss.com),  
zu bestellen unter  
Tel. 49 02 60.

STËMM VUN DER STROOSS

## **Gegen-Paragraphen**

Raymond Klein

pas toucher, ils sont sales. La loi (Hindoue) le dit (avec d'autres mots). Chez nous, on les critique (les Hindous), c'est pas bien (de ne pas aimer les intouchables, de les critiquer ou d'être Hindou?). Sur ce plan, on considérerait presque qu'ils sont rétrogrades. Rétrogrades car nos derniers intouchables à nous datent du temps des seigneurs. On les appelait des «manants». Et pourtant, chez nous (maintenant) on en a plein (d'intouchables).

Il y a les «intouchables par la loi», et les «intouchables» hindous d'ici. Ces derniers sont aussi des Berk, mais ici on est poli, on les nomme des SDF. Du fait qu'un jour ils ont eu un problème (souvent financier), l'huissier (sur ordre de la loi) les a mis dehors. Mais ici, il faut avoir une adresse. Comme la loi ne veut pas de bidonvilles ici, elle a prévu des foyers. Mais il n'y en a pas assez, et ils sont trop petits. Mais nos sdf, nos «intouchables hindous» sont plus malins que les intouchables hindous. Comme personne ne les veut, comme il n'y a pas assez de places dans les foyers, comme dormir dehors est interdit, ils squattent. Ils squattent des très vieux et très petits tajmahaux que plus personne ne veut habiter.

Mais ça aussi la loi ne le veut pas. Alors, comme les sdf en ont assez, ils se sentent rejetés, pas aimés. Et ils boivent, de trop. Ça aussi, c'est interdit par la loi. La loi, qui essayait

de les aider, elle fait de son mieux. Il ne faut pas trop la critiquer. Des intouchables (sdf), il y en aura toujours.

La loi interdit plein de choses, en autorise d'autres et tolère le reste. Elle a simplement oublié d'interdire nos «Taj Mahalistes» d'obliger nos «intouchables» à «ne pas habiter» en leur demandant des loyers indécents. Pourtant, ça aussi c'est interdit par la loi. La loi a prévu un système qui empêche ceux qui habitent des tajmahaux de demander un loyer exorbitant pour un logement tout «rikiki». Mais visiblement, mon politicien de ma page 12 du numéro 45 de l'année 2007, a oublié, ou a été empêché, de faire appliquer la loi de manière efficace.

Alors je me pose deux questions: C'est qui nos «intouchables» à nous? Que fait la loi face aux «intouchables par la loi»?

Une chose est certaine. Nul n'est parfait, la perfection elle-même n'existe pas. Mais pourquoi ne pas instaurer et faire appliquer une loi qui dirait qu'il est interdit d'obliger des sdf à ne pas habiter?

«Les lois sont toujours utiles à ceux qui possèdent et nuisibles à ceux qui n'ont rien.» Ce n'est pas de moi mais de J. J. Rousseau. Il n'avait pas tort.

P.S.: Au fait vous avez une réponse pour Paradisio?

Philippe

Périodique des **LIONS BLEUS BONNEVOIE a.s.b.l** (Affilié à la FNEL) Adresse Postale: B.P. 1026 L-1010 LUXEMBOURG

# WANDROUS

33 JOËR WANDROUS

N° 305 Allerhelgemount Krëschtmount 2007

novembre / décembre



### Où est le dialogue?

Le magazine Stëmm vun der Strooss, la publication des sans-abri, fait le point sur la création d'un centre fixe pour toxicomanes à Bonnevoie et s'indigne que les drogués et les sans-abri, les principaux concernés, n'aient pas été consultés: Abonnements moyennant virement de 15 euros sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 (BCEE) en mentionnant le nom et l'adresse du destinataire.

Menschen unter uns

# Ein bisschen mehr Menschlichkeit

Mit ihrem großen Herzen und einem offenen Ohr zaubert **Michelle Waltzing** wieder ein Lächeln in die Gesichter von Menschen, die kaum mehr eine Chance haben.

**Z**um ersten Mal kam Michelle Waltzing vor neun Jahren in das schmale Reihenhaus im Luxemburger Stadtteil Bonneweg. Zusammen mit ihrem Sohn Gast, dem bekannten Jazzmusiker, nahm sie an einer Aktion des Sozialvereins „Stëmm vun der Strooss“ teil. Seit ihren ersten Begegnungen mit sozial Ausgegrenzten, Obdachlosen, ehemaligen Strafgefangenen, Drogenabhängigen und gescheiterten Existenzen setzt sie sich mit ganzer Kraft für diese Menschen ein, die oft nur wenig brauchen, um ein bisschen glücklicher zu sein.

Mitten im Trubel des Vereinstreffpunkts ist sie anzutreffen und redet, ganz die gute Seele des Hauses, bereitwillig mit allen, denen sie begegnet. Um die Mittagszeit ist der Andrang wegen des Essens und der anderen Hilfsangebote des Vereins besonders groß. In der Organisationszentrale finden viele Menschen Zuflucht, die kaum mehr Chancen haben, ein „normales“ Leben zu führen. Michelle Waltzing mischt sich gern unter diese Gäste. Sie hört zu, tröstet und macht auf ihre Art Mut. Mindestens einmal in der Woche kommt die 80-Jährige für mehrere Stunden in die Einrichtung. Auf besonderen Wunsch besucht sie auch die Kranken im Hospital. In einer kleinen Tasche hat sie dabei immer ein bisschen Seelenbalsam dabei: Zigaretten oder Backwaren. Michelle Waltzing sieht das als Selbstverständlichkeit. Für die allein stehende Rentnerin ist das freiwillige Engagement kein Amt mit Verpflichtungen oder Erwartungshaltungen. Sie ist von sich aus daran interessiert und tritt ohne überzogenen Helferanspruch auf. Sie kümmert sich einfach mit großmütterlichem Charme um Jung und Alt und respektiert ihre Gesprächspartner jeglicher Couleur.

Den Respekt, den sie anderen entgegenbringt, zollt man auch ihr. In all den Jahren ist Michelle Waltzing, wie sie selbst sagt, „nie belästigt oder schroff behandelt worden“. Das authentische Vertrauen, das sie ausstrahlt, und die innere Stärke, die sie weitergibt, sind ein sehr persönlicher Beitrag. In manchen Augen mag das vielleicht nichts besonderes sein, aber den vielen Hilfsbedürftigen, die Tag für Tag kommen, ist sie eine ganz besondere Stütze. Ihr eigenes Umfeld reagiert auf ihr Engagement nicht immer positiv. Wie man sich nur mit solchen Menschen abgeben könne, die Sozialschmarotzer seien und besser daran täten, arbeiten zu gehen, als auf Spenden zu warten, kriegt sie zu hören. Im Gegensatz aber zu

den gängigen Vorurteilen ist es für viele der Betroffenen in der realen Situation trotz des Engagements staatlicher Stellen und privater Initiativen nicht mehr möglich, ihr Leben motiviert anzupacken oder eigenverantwortlich grundlegende Bedürfnisse zu regeln.

Es gibt echte Not, die man gerne nicht nur aus den aufgeräumten Stadtbildern Luxemburgs, sondern auch aus dem gesellschaftlichen Leben verdrängen möchte. Michelle Waltzing schaut nicht weg, auch wenn das Auf und Ab der Emotionen ihr oft nahe geht. Durch die Jahre hat sie viele unterschiedliche Erfahrungen gemacht. Besonders traurig ist sie über die vielen Verluste von Menschen, die ihr besonders am Herzen lagen. Aber sie freut sich ebenso über die positiven Dinge, die bewegt werden konnten. Besonders wenn es gelungen ist, Menschen wieder auf die Beine zu helfen. Ein klares Erfolgsrezept dafür gibt es aber leider nicht. „Aber“, so Michelle Waltzing, „mit ein bisschen mehr Menschlichkeit kann man viel tun, man muss es nur wollen.“

Daniel Conra



Nähere Informationen zu der Arbeit des Vereins „Stëmm vun der Strooss“ finden sich im Internet unter [www.stemmvun-derstrooss.com](http://www.stemmvun-derstrooss.com)

W. Z. d. o. f

Neue Ausgabe der Zeitschrift „Stëmm vun der Stroos“ erschienen

# Fixerstube: Was sagen die Obdachlosen?

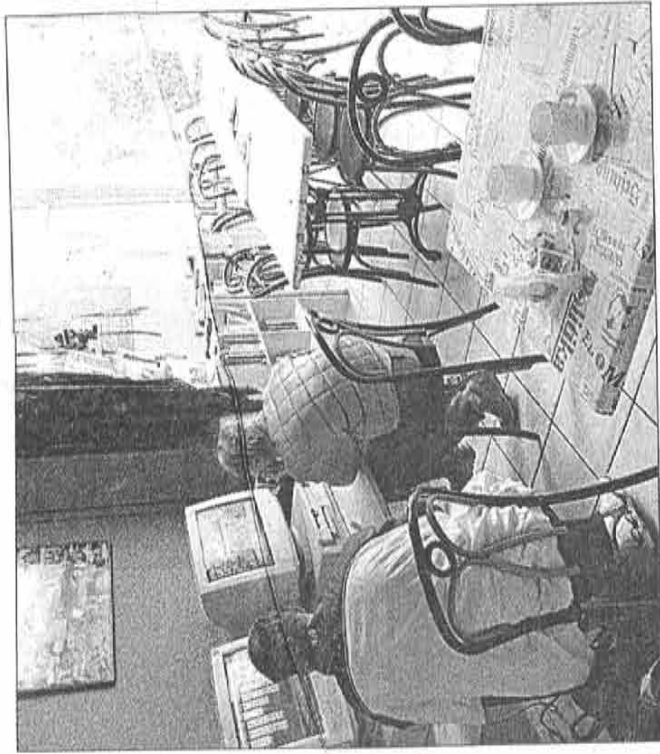
Verständnis für Einwohner, doch Verlagerung der Szene scheint unrealistisch

In der Zeitschrift „Stëmm vun der Stroos“ befasst sich die gleichnamige Vereinigung mit der Fixerstube. Bis zum Jahresende sollen bekanntlich Alternativstandorte geprüft werden. „Die Betroffenen wurden bis jetzt wenig gehört“, so Tania Draut im Leitartikel. In der neuen Ausgabe der Zeitschrift bekommen sie Gelegenheit dazu.

„Ich bin nicht schockiert, aber erstaunt über diese gebrochene Jugend“, so Karim. Als er den Obdachlosen und Junkies erstmals zusah, „verstand ich, warum diese Leute den Einwohnern Probleme bereiten können.“ Doch das Leben sei nicht rosig für jeden. „Und wenn die „Stëmm“ und die anderen Institutionen nicht da wären?“

„Natürlich sind die Einwohner nicht begeistert, dass all diese Leute in ihrem Viertel sind, aber diese Leute haben ja auch nicht entschieden, dass die Institutionen in Bonneweg sein sollen“, stellt „MC“ fest. „Mir fällt auf, dass immer mehr Jugendliche in die Institutionen kommen, die keinen Schulabschluss haben und deshalb auch keine Arbeit finden. Als Folge rutschen viele in die Obdachlosigkeit und in die Kriminalität. Oft werden sie auch von ihren Eltern vor die Tür gesetzt.“

„Warum lasst ihr eure gebrauchten Nadeln und Besteck auf dem Boden liegen?“, fragt Yves E. Eine „Minorität von Junkies“. Eine Minorität von Alkoholikern und Obdachlosen randaliere, pöbele Menschen an und erleichtere sich



Die „Stëmm vun der Stroos“ – hier der Aufenthaltsraum für Obdachlose in Bonneweg – bezieht Stellung zur Fixerstube. (FOTO: MARC WILWERT)

an Fassaden. In diesem Sinne verstehe er die Bonneweger Einwohner. Der dritte „Minorität“ erklärt Yves E. aber, „dass nicht jedes Kind als Sunnyboy oder kleine Prinzessin geboren wird.“ Ein 50-jähriger, der sich als „verantwortungsbewusster Bürger, wie ich einer sein soll“ bezeichnet, meint, der Bonneweger Bevölkerung sollte „nicht zugemutet werden, dass eine Fixerstube in ihrer Gegend eingerichtet wird. Diese Zentren sollten dezentralisiert werden und nahe bei Krankenhäusern und Suchtzentren ein-

gerichtet werden.“ – „Ich denke nicht, dass diese Institutionen ein Problem aus der Welt schaffen werden, das (...) seit der Nacht der Zeiten besteht, doch sie werden sicher dazu beitragen, unseren Alltag zu verbessern und zu erleichtern“, meint Walter T.

Wenn Leute wie Dreck behandelt würden, sollte „daran gedacht werden, zu recyceln statt das Problem unter den Teppich zu kehren oder es an andere weiterzugeben“, so Gen. Dass manche Betroffenen zusammen herumhängen, habe einen Grund: „Misere liebt Gesell-

schaft“. Eine Ansiedlung der Strukturen andernorts würde laut Gen kaum etwas ändern: „Wenn sie sich in Bonneweg befinden, ist es nicht, weil die Foyers da sind, sondern weil ihre Freunde da sind.“

Suzy P. meint, die Fixerstube müsse nach Bonneweg, denn „in jeder großen Stadt spielt sich die Szene (...) nun mal am Bahnhof ab.“ Suzy versteht, „dass die Bonneweger Einwohner genervt sind über die Obdachlosen, die manchmal wirklich sehr ungepflegt, schmutzig saufend und lallend durch Bonneweg schlendern und überall auch noch Müll hinterlassen.“

Sozialschöffe Xavier Bettel erklärt in einem Interview, Bonneweg habe eigentlich genug soziale Einrichtungen. Auch wäre der Wert der Immobilien ohne diese Einrichtungen höher. Bettel hätte einen anderen Standort auch lieber. Doch: „Die Szene bekommt man nicht verlagert.“ Andere Standorte würden analysiert. „Wenn Bonneweg aber die einzige Lösung ist, dann soll sie (die Fixerstube) nach Bonneweg kommen.“ Die Lebensqualität bezeichnet Bettel als gut: „Die Fliegerei stört mich mehr als der Rest.“ Auffangstrukturen, in denen die Betroffenen tagüber beschäftigt würden, hält Xavier Bettel für „wichtig“. Ein Projekt sei aber noch nicht vorgelegt worden.

Auch eine Dezentralisierung hält Bettel für unabdingbar. „Dass déi Plaz, wou d'Fixerstuff elo soll

hi kommen, net glécklech gewielt ass (vis-à-vis vun engem Lycée) ass och meng Meinung. Mee wou soll se hin?“, fragt Marcel L. Der Vorschlag, die Fixerstube bei der Zitha-Klinik anzusiedeln, ist für Marcel L. nicht nur wegen der Nähe zum „Feldgen“ ein Problem, sondern auch aus Gründen der Ethik: „Fir mech ass eng Klinik do, fir Kranker esou gutt ewei méiglech erëm gesond ze machen, an net e Kranken ze ënnerstëtzen, a senger Krankheet hanken ze bleiwen.“

Paul L. weist darauf hin, dass „Undercover“-Aktionen der Polizei gegen Drogendealer gefährlich seien und die Beamten „ziemlich schnell erkannt“ würden. „Duerfir gëtt et nëmmen eng Solution: eng Fixerstuff anzerichten, an eng kontrolliert gratis Offer vun Drogen ze schafen, haaptsächlech fir d'Kriminalitéit kleng ze kréien an den Dealern de Krunn zouzedréien“, so Paul L., der zwei Krankenschwestern der Zitha-Klinik nach ihrer Meinung gefragt hat. Antwort: Es müsse dann ein Spezialdienst eingerichtet werden, denn die anderen Patienten wären davon bestimmt nicht begeistert. Auch könne es zu Diebstählen und Aggressionen kommen. (raz)

■ Die Zeitschrift „Stëmm vun der Stroos“ erscheint fünf Mal pro Jahr und kann abonniert werden durch Überweisung von 15 Euro auf das Konto (BCEELULL) LU63 0019 2100 0888 3000, mit dem Vermerk „Abo“ und der Adresse des Empfängers.

### **Xavier Bettel,**

Sozialschöffe der Stadt Luxemburg, meint in der aktuellen Ausgabe der Obdachlosenzeitung *Stëmm vun der Strooss*: „Ech hu vun Ufank un d'Iddi vun der Hollerescher Strooss net super fonnt, wéinst all deene Bistroyen. Do gënn all Weekend 2-3000 jonk Leit raus; dat kënne Konfliktsituatiounen ginn“, Er muss es wissen: Im Magazin *Nightlife* über das Luxemburger Nachtleben ist der umtriebige Liberale gleich drei Mal als Partygast abgelichtet. Klar ist: Die Suche nach alternativen Standorten für die umstrittene Fixerstube gestaltet sich äußerst schwierig. **ik**

Topelbet 16. 11. 01

## NEUERSCHEINUNG

„Stëmm vun der Strooss“

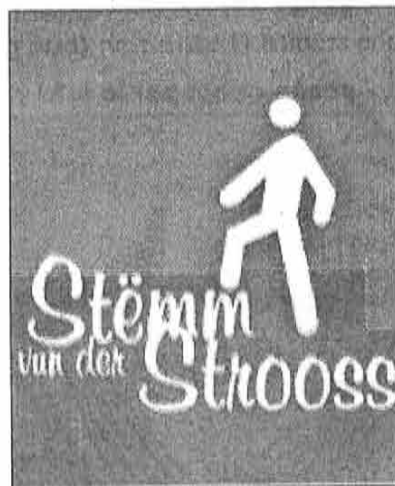
„Bouneweg: Vill  
Stëmmen, keen Dialog“

**Luxemburg** - In den Medien wurde viel über die Akkumulation sozialer Strukturen in Bouneweg und die Einrichtung einer definitiven Struktur für Drogenabhängige in diesem Viertel berichtet.

Viele haben sich zu diesem Thema geäußert und ihre Dialogbereitschaft betont.

Doch die Betroffenen wurden bis jetzt wenig gehört. Deshalb bekommen sie in der neuen Ausgabe der „Stëmm vun der Strooss“ die Möglichkeit, ihre Stimme abzugeben und sich zu diesem Thema zu äußern.

Die Mitglieder der Redaktion der „Stëmm vun der Strooss“ haben sich in diesem Zusammenhang auch mit dem Sozialschöffen der Stadt Luxemburg, Xavier Bettel, unterhalten.



-> Wer die Zeitung abonnieren möchte, kann dies tun durch Überweisung von 15 Euro auf das Konto LU63 0019 2100 0888 3000 (BCEE) mit der Anmerkung: Abo + Adresse des Empfängers. Die Zeitung erscheint fünfmal im Jahr.

**Jeudi @ 15.11.2007**

**Guy Gilbert  
parle aux SDF**

Invité par la pastorale des jeunes, la paroisse de Bonnevoie et Caritas, le prêtre-éducateur-écrivain français Guy Gilbert se rendra au foyer Ulysse, le 16 novembre, à la rencontre des sans-abri, usagers du foyer de nuit, de la Stëmm vun der Strooss et du foyer Tox-In. Il évoquera avec eux les relations de bon voisinage et les conséquences causées par leur style de vie pour les habitants des quartiers qu'ils fréquentent.

## Youth Charity Day 2007: 1 500 Euro für „Stämm vun der Strooss“



Eine Spende von 1 500 Euro war am Youth Charity Day 2007, der von der Jugendkommission der Gemeinde Sassenheim ins Leben gerufen wurde, gesammelt worden. Der Schwerpunkt der Veranstaltung habe auf der Spenden- und Kleidersammlung gelegen, ließ Bürgermeister Georges Engel verlauten. Empfänger der Spende war die „Stämm vun der Strooss“, die sich um Obdachlose kümmert. Den Erlös nahm deren Direktionsbeauftragte, Alexandra Oxacelay, entgegen, die sich herzlich bedankte und kurz darauf einging, wie das gespendete Geld verwendet werden soll. Neben dem täglichen Essen soll unter anderem in Medikamente und Wohnungen investiert werden. (TEXT/FOTO: PATRICK ARENDT)

Anzeige

**WWW.ARA.LU**

**Dënschdeg, de 6. November**  
**18.30 -20.00**

**Stëmm vun der Strooss**  
Eng Sendung vun a fir Léit déi  
op der Strooss liewen  
„Bouneweg, vill Stëmmen..keen Dialog  
Déi Betraffe kommen och eemol zu Wuert!

**RADIO**  
**ARA**

103,3 MHz  
105,2 MHz

**D'Stëmm vun der Strooss:  
de retour sur les ondes**

Après trois ans de pause, la rédaction de la «Stëmm vun der Strooss» est de retour sur les ondes de la radio Ara (103,3/105,2 FM). A partir du mois de novembre, tous les premiers mardis du mois de 18.30 à 20 heures, une équipe composée de chômeurs de longue durée, d'anciens détenus, de toxicomanes, de jeunes sans domicile fixe, d'alcooliques, de malades psychiques et de personnes qui sont sous le coup d'une mesure de travail d'intérêt général traitera pendant une heure et demie des sujets sociaux comme le chômage, le sans-abrisme, la pauvreté etc. L'émission du 6 novembre aura pour sujet «Bouneweg: Vill Stëmmen, keen Dialog».

tout court

# Le Noël des bénévoles pour tous les sans-abri

C'est la première fois qu'autant de bénévoles se mobilisent au Luxembourg pour offrir une fête de Noël aux sans-abri. Entre le 21 et le 25 décembre, l'asbl *Stämm vun der Stroos* soutient quatre initiatives.

«On avait envie d'aider les autres. Quand on voit des sans-abri dans la rue, ça fait mal et on ne peut pas faire grand chose», reconnaît José da Costa, entouré d'autres bénévoles de l'Association culturelle portugaise da Bar-raida. Samedi soir, ils ouvriront grand leur cœur et retrousseront leur manche pour accueillir en toute simplicité tous les sans-abri à la fête de Noël que nous organisons pour eux à partir de 19 heures au centre paroissial de

**Ça me plaît de faire le maximum pour aider les gens.**

**Antonio Marques, trésorier**

Strassen», résume Rogério Dias de Oliveira. «Ce qui viendront, s'y sentiront bien! On a même prévu un sac-cadeau pour chacun», glisse le président. Grâce à l'appui de la Fondation Caritas, deux navettes gratuites permettront aux sans-abri d'Esch et de Luxembourg d'être de la fête. Cinq ou six commerçants portugais soutiennent l'initiative et fournissent gratui-

## En hommage à Sœur Josette

L'équipe des bénévoles de «Noël de la rue» préparent activement la 25<sup>e</sup> édition de la fête de Noël prévue ce mardi 25 décembre à partir de 11 h 30 au Centre Konvikt à Luxembourg. Ceux qui ne savent pas où aller, qui sont dans le besoin et cherchent un peu de chaleur sont invités. La fête sera aussi un hommage à son initiatrice, Sœur Josette Lehnert.



Marinha de Sousa (à gauche): «On s'investit parce-qu'on est content de faire quelque chose pour les autres» (Photos: Maurice Fick)

## Quatre fêtes de Noël pour les plus démunis

Une première fête sera organisée par *Stämm vun der Stroos*, demain à 18h30 au Centre culturel de Bonnevoie (200 couverts au moins), puis samedi à 19 heures au Centre paroissial de Strassen par l'association culturelle portugaise da Bairrada. Dimanche dès 12h30, rendez-vous sous au Centre Konvikt.

Maurice Fick

1-7-06-15 12-01

~~LW~~

Mittwoch, 19. Dezember 2007 • Nr. 295



**Stëmm  
vun der Strooss**

Association luxembourgeoise  
d'utilité publique de soutien  
aux personnes sans-abri, démunies,  
toxicomanes et alcooliques

Aidez-nous à leur souhaiter bon appétit et à  
combattre l'exclusion sociale

BCEELULL  
IBAN LU63 0019 2100 0888 3000  
[www.stemmvunderstrooss.com](http://www.stemmvunderstrooss.com)

## Alexandra Oxacelay

---

**From:** gilles Wunsch [gilles.piper@hotmail.com]  
**Sent:** mardi 4 décembre 2007 22:39  
**To:** a.oxacelay@stemmvunderstrooss.com  
**Cc:** gilles bureau  
**Subject:** questionnaire fir mar

salut alex,

hei ass, wat ech fir de mëtteg proposéieren!

ech weess, et ass neess vill, a mir hu just eng véierels stonn, absolute maximum!  
kuck emol eng kéier derduerch, wann s de wëlls, a wann eppes nit an der rei wär, da kanns de mer  
vläicht eng mail op de bureau schecken (gwunsch@100komma7.lu).

merci am virausser  
alles léiwes

an ciao

gilles  
=  
gilles Wunsch

Piper &  
Chairman of  
The Luxembourg Pipe Band asbl.  
[www.pipeband.lu](http://www.pipeband.lu)

cell +352 621173111

29, an der Laach  
L-8368 Hagen

---

Connect to the next generation of MSN Messenger [Get it now!](#)

13:30: eng fro, eng äntwert

et ass just halwer 2, an domadder zäit fir d'rubrik eng fro, eng äntwert ...

... bei äis am studio begréisste mer haut d'chargée de direction aus der stëmm vun der stroosst, d'alexandra oxacelay ... gudde mëtteg!

- alex ...

madame oxacelay, grad just dëser deeg ass secher zu bouneweg an de räumlechkeete vun der stëmm genuch passage dagsiwwer ... mir kënnte vläicht drun erënnere, wat dass dëst fir een haus ass, op wat fir enger adress, a wat dass dir als stëmm vun der strooss de leit do bidde kënnt?

- alex ...

da gët et awer och eng ähnlech struktur an der zweetgréisster stad, nämlech am süden, zu esch!?

- alex ...

wësst dir ongeféier, wivill leit dassen am ablack bei äis am land op der strooss sinn?

- alex ...

et ass natierlech kloer, dass di ganz problematik éischer an deene kalen an naasse méint am joer an d'ae stecht wéi de summer iwwer, wann et nit grad esou problematëscher ass, fir dobaussen, an op der strooss derduerch ze kommen!

Et ass also nit méi wi normal, dass dir grad elo, als stëmm vun der strooss, och besonnëscher aktiv musst sinn, an deemno engagéiert un d'ëffentlechkeet eru gitt!

E puer vun deene manifestatiounen wëllte mer dann och

nennen ... dat ass elo schonn dëse samschdeg d'opféierung vun engem theatersteck, an zwar an der stad op der place clairefontaine!?

- alex ...

dir sitt awer och op engem chrëschtmaart dobäi, nämlech am lycée robert schumann!?

- alex ...

den 21. dezember hutt der di annuell chrëscht dags-feier, fir all déi leit, déi op der strooss sinn ... an och dat ass mnëmme méiglech, well ganz vill bénévoler sech do hir ginn, matschaffen, an och finanzéieren hëllefen!?

- alex ...

an deen dag drop, den 22. dezember, sonndes, sinn déi kéier zwou portugisësche asbl'en, déi eng ähnlech feier organiséieren!?

- alex ...

a fir of ze schléissen, alexandra oxacelay ... dir formuléiert seelen ee spendenopruf, wat awer nit wëll soen, dass nit jiddereen, deen nolauschtert, eppes fir d'stëmm vun der strooss spende kéint ... wat braucht dir am meeschten, a kann een iech, nieft engem finanziellen don, eventuell och mat kleeder, oder soss material wéi decken, oder schlofsäck dinge?!?

- alex ...

eng telefons-nummer, an eng adress brauche mer nach zum schluss!?

- alex ...

*an dat war et fir dës emissioun an zesummenaarbecht mat  
der stëmm vun der strooss, am kader vun der rubrik eng fro eng  
äntwert, hei um radio 100,7.*

*Alexandra oxacelay, villmols merci fir de besuch de mëtteg  
am studio!*

*- alex ...*

-----